А. М. Донец

ГЕРМЕНЕВТИКА В ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКОМ БУДДИЗМЕ ТРАДИЦИИ ГЕЛУГ

В статье рассматриваются основные канонические источники герменевтики в традиции Гелуг, ее базовые принципы. Дан анализ ключевым герменевтическим понятиям: установление ('dren pa), «установленного» (nges pa) (не требующего истолкования) и «подлежащего установлению» (drang pa) (требующего истолкования, на основе которого определяются понятия). Рассмотрены концепции «соответствующего звуку», трех критериев условного наименования, двух критериев Камалашилы и др. Дан анализ классификации видов высказываний и описаны подходы к герменевтическому анализу текстов в традиции Гелуг центральноазиатского буддизма.

Ключевые слова: герменевтика, философия буддизма, тибетский буддизм, источниковедение, Гелуг, прасангика, смысл, текст.

A. M. Donets

HERMENEUTICS IN CENTRAL ASIAN GELUG BUDDHISM

The article examines the main canonical sources as well as basic principles of hermeneutics in the Gelug tradition. An analysis of key hermeneutic concepts is given: establishment ('dren pa), «established» (nges pa) (not requiring interpretation) and «to be established» (drang pa) (requiring interpretation, on the basis of which concepts are defined). The concepts of «corresponding to sound», three criteria of conventional naming, two criteria of Kamalaśīla and others are considered. An analysis of the classification of the types of utterances is given and approaches to the hermeneutic analysis of texts in the Gelug tradition of Central Asian Buddhism are described.

Keywords: Hermeneutics, Philosophy of Buddhism, Tibetan Buddhism, Source Study, Gelug, Prasaṅgika, Meaning, Text.

Проповеди Будды, старавшегося привести своих слушателей к постижению открывшейся ему истины разными методами – в зависимости от особенностей каждого, изобилуют великим множеством самых разнообразных идей, которые иногда представляются несогласующимися и противоречащими друг другу. Поэтому еще при его жизни возникла проблема разрешения противоречий путем

Донец Андрей Михайлович – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН» (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: sn3716@yandex.ru.

истолкования, нашедшая свое отражение в сутре «Истинного объяснения мысли» (Сандхинирмочана), «Поучениях Акшьямати», «Царе самадхи» и т. д. Не ослабевал интерес к истолкованию и в дальнейшем: создавались герменевтические концепции, на основе которых старались установить истину. Различия в индивидуальных особенностях привели к созданию четырех основных философских школ и идейным разногласиям между ними.

Не обошли вниманием эту проблему и представители доминирующей в Тибете, Монголии и Бурятии философской школы мадхьямака-прасангика традиции Гелуг, основанием герменевтической концепции которой послужили идеи, изложенные Цзонхавой [bLo bzang grags pa'i dpal] в «Сущности объяснения превосходного». На религиозно-философских факультетах (mtshan nyid grva tshang) монастырей этой традиции герменевтику (drang pa dang nges pa'i don nam 'byed) изучали в качестве отдельного предмета в основном по работам известного ученого из Амдо Жамьян Шадбы (1648–1722) ['Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje. Dzung dang nges...; 'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rjes. mDzad...].

Для центральноазиатской прасангики характерен интегралистский подход к идеям разных школ, проявляющийся в том, что они в той или иной роли включаются в эту систему. Это относится и к прасангиновской герменевтике, в которой нашли свое место концепции «соответствующего звуку» Майтреи, трех критериев условного наименования, двух критериев Камалашилы и т.д.

Ключевым в герменевтике является понятие установления ('dren pa), на основе которого определяются понятия «установленного» (nges pa) – не требующего истолкования и «подлежащего установлению» (drang pa) – требующего истолкования. Область применения этих понятий можно трактовать довольно широко. Изучение буддийской литературы и религиозной жизни в Бурятии приводит к заключению о наличии в этой области трех секторов, определяемых тремя подходами: философско-информационным, религиозно-практическим и философско-исследовательским.

Первый подход характеризуется тем, что указанные понятия применяются в отношении буддийского учения, рассматриваемого как содержащее только слова (tshig) и смысл (don). Первоначальной задачей здесь является установление значения слов. Оригинальные санскритские термины имеют много значений, часто представляют собой сложные конструкции, которые можно истолковывать как образованные из тех или иных языковых единиц (sgra'i gzhi) по определенным правилам. Установление значения слов играет важную роль при переводе, уяснении мысли автора, в философских диспутах. В результате анализа значений слов устанавливается непосредственный (dngos zin, sgras zin) смысл слов и высказываний.

Следующая задача состоит в установлении высказывания как «соответствующего звуку» (sgra ji bzhin) или «не соответствующего звуку» (sgra ji bzhin min). Здесь имеется в виду установление мысли (dgongs pa) высказывания и ее соответствия мысли высказывающегося [dGe 'dun bstan dar ba. bsTan bcos...: 116A].

Понятие «мысль высказывания» не тождественно понятию «смысл высказывания», поскольку мысль высказывания кроме своего содержания-смысла характеризуется намерением, определяющим цель, с которой она высказывается. Обычной целью высказывания мысли является восприятие и понимание слушателем информации, содержащейся в ней. Если эта цель служит лишь средством достижения некой другой цели, то говорят о несовпадении мысли высказывания и мысли высказывающегося с точки зрения цели. Такие высказывания называют «подразумевающими непрямо» (*ldem por dgongs pa*) (некую цель) и определяют как имеющие своим главным предметом «необходимость» (*dgos*), т. е. они необходимы для чего-то [*'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje. Dzang dang nges...*: 140Б].

В соответствии с «Сутраланкарой» Майтреи прасангики подразделяют высказывания подобного рода на четыре вида:

1. Подразумевающие «введения» (*gzhug*) – сделанные для введения кого-либо в некое учение. Таково, например, объяснение махаянского учения последователям Хиняны, сделанное для того, чтобы они потом передали его людям, склонным к практике Махаяны – ввели их в это учение.

2. Подразумевающие признак (*mtshan nyid*) – высказывания, в которых слушателю объясняется нечто в качестве их подготовки к правильному восприятию последующего разъяснения истинного признака предмета рассмотрения.

3. Подразумевающие противоядие (*gnyen po*) – высказывания, сделанные для того, чтобы избавить слушателя от неких пороков (гордости, лени и т. д.).

4. Подразумевающие превращение (*bsgyur ba*) – высказывания, для понимания которых «плохие слова следует превратить в хороший смысл». Например: «Пребывающий в ложном станет Буддой». «Ложное» – четыре ложные представления, удерживающие живых существ в сансаре. Для обретения положения Будды нужно их устранить посредством четырех неложных представлений, а затем постичь, что между первыми и вторыми нет никакой принципиальной разницы.

Мысли некоторых высказываний Будды нельзя признать истинными, если не исходить из того, что при высказывании подразумевалось нечто, не нашедшее своего отражения в содержании высказывания. Такие высказывания называют «обладающими подразумеваемой» (*dgongs pa can*) (мыслью) и определяют как имеющие своим главным предметом некую «подразумеваемую основу» (*dgongs gzhi*), т. е. мысль [*'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje. Dzang dang nges...*: 140А]. Эти высказывания тоже подразделяют на четыре вида в соответствии с «Сутраланкарой» [*dGe 'dun bstan dar ba. bsTan bcos...*: 114Б–115А]:

1. Подразумевающие равенство (*mnyam pa nyid*) – высказывания, в которых говорится о различном облике, касте и продолжительности жизни в Явленном Телe Будд, но подразумевается их равенство во всем остальном.

2. Подразумевающие другой смысл (*don gzhan*) – типы иносказаний, для понимания которых надо вместо одних слов подставить другие («Убей отца и мать» – означает: «Уничтожь жажду и привязанность»).

3. Подразумевающие другое время (*dus gzhan*) – типы высказываний, в которых говорится о рождении в Блаженной стране Будды Ами табхи благодаря про-

изнесению пожеланий, но подразумевается, что это произойдет не сразу же после их произнесения, а в некое другое время.

4. Подразумевающие помыслы индивида (gang zag gi bsam pa) – высказывания, сделанные Буддой в связи с постигнутыми им мыслями или особенностями слушателя, которые и подразумевались при высказывании.

Высказывания, подразумевающие некую цель или мысль, отличные от непосредственной цели и мысли высказывания, называются «не соответствующими звуку». Их мысль подлежит установлению.

Ранее уже было указано, что буддийское учение составляют слова и смысл. Смысл подразделяют на «установленный» и «подлежащий установлению» [’Jam dbyangs bzhad pa’i rdo rje. Dzang dang nges...: 7A]. Первое имеет место при совпадении смысла высказывания с непосредственным смыслом высказывания, второе – при их несовпадении. Смысл определяется как «подлежащий установлению» при наличии трех условий: «подразумеваемой основы», необходимости и «выражения непосредственному» (dngos la gnod pa). Первое уже было объяснено. Под вторым здесь понимается наличие такой цели, как оказание поддержки в совершенствовании определенной категории лиц. Третье – это возможность опровержения высказанной идеи на основании непосредственного восприятия, логического доказательства или слов Писания [dGe ’dun bstan dar ba. Drang nges...: 3A и далее].

Сутры Писания подразделяют на три группы с точки зрения периода, когда они были изложены Буддой. Эти три группы называют тремя Колесами Учения и оценивают как содержащие «установленный» или «подлежащий установлению» смысл, опираясь на указанный метод трех критериев. При этом школа виджнянавады оценивает первые два Колеса как содержащие «подлежащий установлению» смысл, а третье – «установленный». Мадхьямики-сватантрики считают сутрами «подлежащего установлению смысла» относящиеся к первому Колесу, а относящиеся ко второму подразделяют на сутры «установленного» и «подлежащего установлению смысла». Прасангики полагают сутрами «установленного смысла», относящиеся ко второму Колесу, а относящиеся к третьему – «подлежащего установлению смысла». В отношении первого Колеса имеются разные мнения: одни (напр., Гедун Дандар) [dGe ’dun bstan dar ba. Drang nges...: 35A] считают его содержащим «установленный смысл», а другие (напр., Жамьян Шадба) [’Jam dbyangs bzhad pa’i rdo rje. Dzang dang nges...: 141A] – «подлежащий установлению смысл».

Опираясь на высказанные в сутре «Поучение Акшьямати» идеи и анализ двух описанных концепций истолкования мысли и смысла, прасангики пришли к выводу о наличии двух способов понимания истолкования текстов. Первый – обычный, при котором наличие необходимости в установлении смысла высказывания как отличного от непосредственного определяется на основе двух описанных методов. Второй – необычный: объясняющее абсолютную истину высказывание считают содержащим «установленный смысл», а объясняющее относи-

тельную истину – «подлежащий установлению». Основание: подлинной истиной является одна абсолютная, и поскольку Будда объясняет только истину, то при объяснении относительной истины всегда подразумевается абсолютная, которая подлежит установлению. Методика установления в этом случае опирается на два критерия, указанные Камалашилой в «Сиянии мадхьямики». Абсолютная истина безусловна и не может быть опровергнута никакими доказательствами. Опирающееся на доказательство познание (*rigs shes*) может иметь место при исследовании в двух областях – абсолютной или относительной истины. Поэтому смысл высказывания следует определить как «установленный», если он подтверждается доказательствами, относящимися к сфере (*sa mtshams*) исследования абсолютной истины. Например, смысл высказывания: «Росток рождается благодаря своей причине – семени и условиям – земле, воде и т. д.» определяется как «подлежащий установлению», поскольку подтверждается только доказательствами сферы относительной истины, но опровергается доказательствами сферы абсолютной истины [*bLo bzang grags pa'i dpal*: 41А и далее].

Исследование тибетоязычной комментаторской литературы приводит к заключению о наличии и другого подхода к установлению смысла высказываний, при котором выделяют смысл, указываемый прямо (*dnegos bstan*), косвенно (*shugs bstan*), скрытый смысл (*sbas don*) и символизируемый смысл (*mtshon don*). Указываемый прямо – это непосредственный смысл высказывания. Указываемый косвенно может быть установлен путем размышления в связи с непосредственным смыслом. Скрытый смысл может быть обнаружен только святым, он связывает те или иные высказывания с определенными этапами Пути совершенствования. Символизируемый смысл раскрывают путем установления соответствий с названием, формой, цветом, материалом, числом, расположением и функцией фигурирующих в высказывании предметов, истолковывая с точки зрения разных путей совершенствования и их этапов, увязывая с различными концепциями [*dGe 'dun bstan dar ba. bsTan bcos*...: 48Б; *Karti*: 4А и далее].

Второй из указанных вначале подходов – религиозно-практический. Он опирается на идею, что буддийское учение содержит не только слова и смысл, но и особую силу благословения (*byin rlabs*), поскольку Учение входит в число Трех Драгоценностей (Будда, Учение и Община), обладающих силой спасения существ. Эта сила связана со словами и смыслом таким образом, что чтение слов без понимания смысла или размышления о смысле с использованием слов другого языка приводит к ее проявлению.

На эту идею трехкомпонентности Учения опирается монгольская школа перевода буддийских текстов, основным принципом которой является буквальный перевод слов с тибетского языка (при этом часто восстанавливают отсутствующие в тибетском санскритские термины) в той же, по возможности, последовательности. Эта сила благословения характеризуется направленностью и величиной, которые отличаются у разных текстов. Чтение текстов в религиозно-обрядовой практике опирается на установление у них этих двух характеристик,

которые полностью или частично совпадают с указанными в самих текстах или же устанавливаются в случае отсутствия этих указаний. Характеристики направленности и величины силы благословения устанавливаются на основе практики или указаний лиц, достигших уровня непосредственного видения истины. При несоответствии установленного с указанным в тексте или при отсутствии указаний силу благословения текста можно определить как «подлежащую установлению», а при совпадении – как «установленную».

Третий подход – философско-исследовательский. Он опирается на высказанные в сутре «Поучений Акшаяматри» идеи и имеет своей целью установление подлинного смысла употребляемых слов (btags pa'i don), когда, не удовлетворяясь употреблением слов в общепринятом смысле, задаются вопросом: «Что в действительности означает такое-то?» – и проводят исследование, стараясь обнаружить истинный смысл (rnyed don) [bLo bzang grags pa'i dpal...: 65A]. Если обнаруженный смысл не совпадает с обычно употребляемым, то смысл слова определяется как «подлежащий установлению». Воспринимаемая непосредственно или мыслимая концептуально вещь называется тибетским термином *don*, который означает «данность, смысл».

Поэтому аналогичным образом устанавливается соответствие (mthun) между тем, как вещь является (snang tsgul) и как она имеет место в действительности (gnas tsul). При соответствии говорят об истинности явления, при несоответствии – о ложности [bLo bzang grags pa'i dpal...: 87A]. В первом случае сущность (ngo bo) явления можно определить как «установленную», во втором – как «подлежащую установлению», а само явление – как относительное.

Таково очень краткое описание основных моментов герменевтической концепции, разработанной прасангиками в Тибете, Монголии и Бурятии. Дальнейшее исследование этой проблемы представляется очень перспективным и может, в частности, привести к ответу на интересный вопрос: исходил ли Будда в своих объяснениях из некой единой концепции абсолютного и относительного или из нескольких, предназначенных для определенных групп лиц.

Статья выполнена в рамках государственного задания «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии (с периода распространения буддизма до современности: Россия – XVIII–XXI вв.; Китай – II–XXI вв.; Тибет – VII–XXI вв.; Монголия – XVI–XXI вв.)» № 121031000261-9.

Источники

bLo bzang grags pa'i dpal. Drang dang nges pa'i don rnam par 'byed pa'i bstan bcos legs bshad snying po bzugs so. – Ксил., 114 л.

'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje. Dzang dang nges pa'i don rnam par 'byed pa'i mtha' dpyod 'khrul bral lung rigs baiduur dkar po'i gan mdzod skal bzang re ba kun skong zhes bya ba bzugs so. – Ксил., 143 л.

'Jam dbyangs bzhad pa'i rdo rjes. mDzad pa'i dzang nges rnam 'byed kyi zin bris bzhugs so.
– Ксил., 22 л.

dGe 'dun bstan dar ba. bsTan bcos mngon par rtogs pa'i rgyan rtsa 'grel gyi spyi don rnam
bshad snying po rgyan gyi snang ba zhes bya ba las skabs dang po bzhugs so. – Ксил., 141 л.

dGe 'dun bstan dar ba. Drang nges rnam 'byed kyi spyi don legs par bzhad pa'i snying po
padma dkar po'i phzeng ba zhes bya ba bzhugs. – Ксил., 18 л.

dGe 'dun bstan dar ba. Drang nges rnam 'byed kyi mtha' dpyod bzhugs so. – Ксил., 36 л.

Karti. Tshe dpag med la bstod pa'i 'grel ba. – Ксил., 30 л.